

SOFT EYES #2 / MYKE ØYNE #2

by/av

Kate Pendry

(2016)

<i>ENGLISH</i>	<i>NORSK</i>
<p style="text-align: center;">PROLOGUE <i>HEADLINES</i></p> <p>CHORUS: Went bald from stress! Let's swear in church! Africa drained of huge natural resources! Life After A Stroke! Listhaug wants to close Norway - Harry Potter's Back! - even more Warns on Asylum Will introduce strict - Terrorists New Bomb is</p> <p>A truck</p> <p>A very normal truck but not normal at all <i>Modern life has made the ordinary grotesque, eh?</i></p>	<p style="text-align: center;">PROLOG <i>OVERSKRIFTER</i></p> <p>KOR: Mistet håret etter stress La Oss Banne I Kirken Afrika Tappes For Enorme Verdier Livet Etter Slaget Listhaug Vil Stenge Norge - Harry Potter Er Tilbake - enda mer Varsler Asylomkamp Vil Bli Strengere Mot - Terroristenes Nye Bombe er</p> <p>En Lastebil</p> <p>En helt vanlig lastebil men ikke vanlig i det hele tatt <i>Det Moderne livet har snudd det vanlige til det groteske eh?</i></p>

This is the tale of just one truck amongst many many trucks
 So's you remember and
 Never forget, pal - ok:

What we know is not what we know

ACT 1 – PANORAMA

What we know is not what we know
 We do not know - what we know
 We do not know if what we know is true nor who
 To trust anymore – oh friends this is chaos and it was
 homicide - this
 is what we know:

*We had to put you in a position where you could understand
 who it was, you know?*

Something we fear
 Is coming closer

It was August and a truck
 Let us consider Europe's geography - divided then
 divided now and never been more

Them and Us.

Dette er historien om én lastebil blant mange lastebiler
 Sånn at dere husker og
 Glem aldri, kompis - okei

Det vi vet er ikke det vi vet

AKT 1 – PANORAMA

Det vi vet er ikke det vi vet
 Vi vet ikke - hva vi vet
 Vi vet ikke om det vi vet er sant eller hvem
 Vi kan stole på lenger - eh kompiser dette er kaos og det var
 overlagt drap - dette
 er det vi vet:

*Vi måtte sette dere i en posisjon hvor dere lettere kunne
 forstå hvordan det var å skjønne?*

Noe vi frykter
 Er kommet nærmere

Det var sommer og en lastebil
 La oss vurdere Europas geografi - delt før
 delt nå og aldri vært mer

Dem og oss.

Italy, Bulgaria, Greece, Romania

Turkey, far away -

- *in miles and culture* -

at least it feels that way, but

AUSTRIA

for sure, the empire, Marie Antoinette was of that dynasty,
cakes and powdered wigs and riding schools -

all so long ago and

Austria

encircled by poor countries

now

But Hungary is hungry now

The powder-wigs can't hold them at the gates of Schönbrunn
Palace *ugh* - why can't they eat cake?

They are hungry now

The circling lands down there are not the same as clean and
cultured -

- Norway -

- Austria

no wonder

They come

Over The Boarder

What we know is not what we know

we do not know - what we know

We do not know if what we know is true nor who

To trust anymore - this is chaos and homicide - but

Italia, Bulgaria, Hellas, Romania

Tyrkia, langt borte -

- *i mil og kultur* -

i det minste føles det sånn, men -

ØSTERRIKE

- imperiet, Marie Antoinette var av det dynastiet,
kaker og pudder-parykker og rideskoler -

alt så lenge siden og

Østerrike

omringet av fattige land

nå

Ungarns unger er sultne nå

Pudder-parykker kan ikke holde de utafør Schönbrunn-slottets
portaler *UGH* - kan de ikke spise kaker?

De er sultne nå

Landene rundt omkring der nede er ikke det samme som rene og
kultiverte -

- Norge -

- Østerrike

ikke rart

De kommer

Over grensen

Det vi vet er ikke det vi vet

vi vet ikke - hva vi vet

Vi vet ikke om det vi vet er sant eller hvem

this
is what we know:

They are men. We assumed they were men at the first
headlines
71 dead in a truck
and this we know now
'cos women never do such terrible things.
We assumed men were behind it all and we were right because
women do not -

(sharp intake of breath)

AUGUST a quiet and

*Fifty-nine men, eight women and four children were found dead
in the lorry*

Four of the dead are children
Eight of the dead are women
all of them already deep into the process
of rotting
air tight
a very powerful smell of corpses

*This was supposed to be fun - we apologise
We can try to dig some comedy gold out of the mine of
(dis) information - but it won't be easy!*

Vi kan stole på lenger - dette er kaos og overløst drap - men
dette
er det vi vet:

De er menn - de var menn - Vi antok at de var menn ved de
første overskriftene
71 døde I en lastebil
og dette vet vi nå
fordi kvinner gjør aldri såne grusomme ting
Vi antok menn sto bak vi hadde rett men hva så fordi kvinner
ikke -

(skarp innpust)

AUGUST en stille og

*Fifty-nine men, eight women and four children were found dead
in the lorry*

Fire av de døde er barn
Åtte av de døde er kvinner
alle allerede dypt inne i prosessen
lufttett
råtnende
en kraftig lukt

*Dette var ment å være gøy- vi beklager - vi kan prøve å grave
noe komisk gull ut av graven
informasjonsgraven men det blir ikke lett!*

These things we did not know:
 that they were deep deep into the process
 air tight
 rotting
 a powerful smell

*Oh! What kind of person doesn't understand that human beings
 need air to live??*

We do not know
 Maybe He was uneducated, we know now, that the three
 under lock and key
 are of the lowest rank - maybe he didn't know

We do not know
 Did they give them food and water
 We don't know yes we know
 - here is the dreadful joke:
 What is the population of Syria?
 I don't know but
 It's decreasing! -

We are ashamed.

ACT 2 - SPLITSCREEN

Let us consider Europe's geography - still divided -

Følgende visste vi ikke:
 at de var dypt dypt inne i prosessen
 lufttett
 råtnende
 en kraftig lukt

Oh! Hva slags person er det som ikke forstår at mennesker
 trenger luft for å leve??

Vi vet ikke
 Kanskje han var lavt utdannet - kanskje han var dum -
 vi vet de tre bak lås og slå
 er av den laveste rang - kanskje han ikke visste

Vi vet ikke
 Fikk de mat og vann
 Vi vet ikke jo vi vet
 - her er den fryktelige vitsen:
 Hva er Syrias innbyggertall?
 Jeg vet ikke, men
 Det er avtagende! -

Vi skammer oss.

AKT 2 - SPLITSCREEN

La oss vurdere Europas geografi fortsatt delt

and still them and us.

Some countries count and some do not - quite clear - like
carbon monoxide is clear

that

Something we fear is coming closer

We do not know if *we know*

They were Dead

before they crossed the boarder

They were given no food no water not a drop

The truck had a logo

Honest Chicken!

and

I taste good because they feed me so well!

The chickens pais thousands for a ride - sure -

Those who don't want to kill people have one option: leave

But none of 'em wanted to climb into an airless truck -
would you?

The were conned

Didn't know they'd be stuffed in with seventy others but here
at daybreak in a parking lot in a strange land close to war
but far from home

what choice to they have - climb down and walk away? Wait til
the cops come and they're shipped back to hell they're a few
miles from Vienna - powderwigs and riding schools cakes and

fortsatt dem og oss.

Noen land teller noen ikke klart som
eksos

at

Noe vi frykter kommer nærmere

Vi vet ikke om *vi vet*

De var døde

før de krysset grensen

De fikk ikke mat og vann ikke en dråpe

Lastebilens logo

Ærlige Kylling!

Og

Jeg smaker så godt fordi de forer meg så vel!

Kyllingene betalte tusener for en skyss - klart -

De som ikke har lyst til å drepe folk har kun et valg: dra

men ingen av dem ønsket å klatre inn i en lufttett lastebil -
du da?

De har blitt lurt

Skjønnte ikke at de ble stappet inn med sytti andre men her
ved daggry en parkeringsplass i et fremmed land nær krig men
langt hjemmefra

hvilket annet valg har de - klatre ned og gå? Vente til
politiet kommer og bli fraktet tilbake til helvete de er
tretti mil fra Wien - pudderparykk rideskoler kaker mozart

Mozart *civilised*

three hours and one minute without traffic to a new life -
- when the door is closed all the bodies pressed together and
the temperature
immediately rises

The cooling system is kaput but even if it worked it wouldn't
work cos the box is
airtight

The first-pink blush of dawn glows in the Eastern sky but the
chickens don't see it

It is already difficult
to breathe

*Smuggling is smuggling they think - dope, guns, booze -
objects that need to be transported are just a question of
... packaging*

Just that drugs and guns don't need air.

What happened in those three hours?
We don't know but we know that

*- what kind of person doesn't understand that human beings
need air to live??*

- the truck was airtight - it was cheaper that way cos the

sivilisert

tre timer og ett minutt uten trafikk til et nytt liv -
- når dørene lukkes blir alle kroppene trykket sammen og
temperaturen
stiger umiddelbart

Kjølesystemet er kaputt men selv om det hadde funka hadde det
ikke funka fordi kassa er uansett
lufttett

Daggryets rosarødme belyser østhimmelen men det ser ikke
kyllingene

Det er allerede vanskelig
å puste.

*Smugling er smugling tenker de - dop, våpen, sprit -
gjenstander som skal transporteres er bare et spørsmål om ...
innpakning*

Det er bare at dop og våpen ikke trenger luft.

Hva skjedde i løpet av de tre timene?
Vi vet ikke men vi vet at

*- hva slags person forstår ikke at mennesker trenger luft for
å leve??*

- lastebilen var lufttett - det var billigere sånn,

profit lies in packing in as many items
as possible.

-

The truck had been troublesome the whole damn way
passes the border to civilisation - our side then rumbles and
splutter and damn
stops up on the shoulder. Ok but it's far enough, it's
Austria

at least - *Mozart cake a new life and so on*

This we do not know:

If they died there it will be investigated there

If they died here it will be investigated here.

Twenty million. That's the population.

Tolv million displaced

Fire million spread around the surrounding countries,

far away

not like us

just

eight

thousand

Can come

here that's fine

some say *more more* without asking

how many it too many, before no one - here or there - has a

life worth anything because there isn't enough room

How many people can Norway hold?

We are

overskuddet ligger i det å pakke inn så mange gjenstander som
mulig.

-

Lastebilen hadde vært trøblete hele jævla veien
passerer grensen til sivilisajonen - vår side og så spytter
og konker den for faen
og stopper ved veiens skulder. Ok men det er langt nok, det
er i hvertfall

Østerrike - *Mozart kaker et nytt liv og så videre* -

Dette vet vi ikke:

Hvis de døde der blir det etterforsket der

Hvis de døde her blir det etterforsket her.

Tyve millioner. Det er befolkningen.

Tolv millioner på flukt

Fire millioner spredt rundt i de omkringliggende land,

langt borte

ikke som oss

kun

åtte

tusen

Kan komme

hit greit det

noen sier *mer mer* uten å spørre

hvor mange er for mange, før ingen der eller her har et liv

verdt noe lenger fordi det er ikke nok rom

Hvor mange fler folk kan Norge tåle?

Vi er

fem? Million
 What if we're six
 or seven
 or ten
 or twenty million. The country's big enough.
 Black - white
 Breathe - don't breathe
 a question of life or death
 or a question of something else
 How many is too many in a truck
 Or a country

AKT 3 - CLOSEUP

We know we do not know – we know

Budapest to
 Burgenland
 Get the bodies out
 Monday night they found them
 How many days does it take to die in an airtight container?
 We know it took one hours that felt like a hundred years
 At what point did the driver realise
 it just wouldn't work?

Did the truck break down because it was a wreck, or did he
 pull over when it was quiet ... too quiet
 in the back.

We do not know but we do know

fem? Millioner
 Hva om vi var seks
 eller syv
 eller ti
 eller tyve millioner. Vi er store nok.
 Sort - hvitt
 Pust - ikke pust
 et spørsmål om liv - død
 eller om noe annet
 Hvor mange er for mange i en lastebil
 Eller et land

AKT 3 - CLOSEUP

Vi vet vi ikke vet – vi vet

Budapest til
 Burgenland
 Henter ut likene
 De fant dem mandag kveld
 Hvor mange dager tar det å dø i en lufttett lastebil?
 Vi vet det tok en time som følte som hundre år
 På hvilket tidspunkt innså sjåføren at
 det bare ikke ville fungere?

Stoppet bilen av seg selv fordi den var et vrak, eller
 Stoppet han bilen når det var stille ... altfor stille
 der bak?

Vi vet ikke men vi vet

Did he pull up the brake, switch off the diesel engine
 responsible for all that exhaust
 did he wear a seatbelt
 because seatbelts save lives,
 crank open the door climb down
 We do not know
 was he a big man or a small man
 We do not know
 Hesitate, walked slowly round to the back
 of the truck
 or did he run
 and wait until the coast was clear before he opened up those
 massive doors
 to be met by a wall
 of silence
 and dripping fluids
 Did he know?

We do not know
 we do not want to know
 WE WANT TO KNOW

Blood dripped and fluids dripped from the vehicle

drip drip drip

and the smell
 And it is right, it takes the breath away
 That each one had a life and dreams, and nightmares, each one
 was a child

Bremsset han, slo av dieselmotoren, den som var
 ansvarlig for eksosen
 Hadde han på seg bilbelte?
 fordi bilbelter redder liv,
 åpnet døren klatret ned
 Vi vet ikke
 Var han en stor mann eller en liten mann
 Vi vet ikke
 Nølte han? Gikk han sakte rundt til baksiden
 av lastebilen
 eller løp han
 og ventet til kysten var klar før han åpnet opp de
 store dørene
 for så å bli møtt
 av stillhet
 og dryppende væsker
 Visste han det?

Vi vet ikke
 vi vil ikke vite det
 VI ØNSKER Å VITE

Blod dryppet og væske dryppet fra kjøretøyet

drypp drypp drypp

og lukten
 Og det er riktig at det tar pusten fra deg
 At hver og en hadde et liv og drømmer, og mareritt, hver og
 en av dem var en gang

once

I cry more when a dead person looks like me

I am ashamed - I'm not

How many actors, and poets were in that

7 point 5 tonne truck

Doctors and tailors and

plumbers

How many wedding rings and drivers license

Designers and mechanics

Drivers and nurses a journalist

an estate

agent

People decorate their homes in Syria – they're not animals.

We did not know

It was not a typical vehicle for human trafficking

Usually they use smaller ones

A mini bus

Perhaps they were amateurs.

The two arrested were the driver

and the Owner.

The lowest rank in a humantrafficking organisation we've
been told.

They were paid.

How much were they paid? Tut tut.

et barn

Jeg gråter mer når en skadet person ser ut som meg

Jeg skammer meg – ikke jeg

Hvor mange skuespillere, og poeter var i den

7,5 tonn lastebilen

Leger og skreddere og

rørleggere

Hvor mange gifteringer og kjørelapper

designere og bilmekanikere

Sjåførere og sykepleiere en journalist

en eiendomsmegler

Folk pusser opp i Syria – de er ikke dyr.

Vi visste ikke

Det var ikke et typisk kjøretøy for menneskesmuglere

Vanligvis bruker de mindre kjøretøy

Minibuss.

Kanskje de var amatører.

De to arresterte var sjåføren

og Eieren.

De to laveste nivåer i en menneskehandelsorganisasjon har vi
blitt fortalt

De ble betalt.

Hvor mye ble de betalt? Ai Ai.

We do know: There Were No Survivors.

Confirmed by Reuters, CNN and NRK

Vienna ... city of opera and cake, and right-on artists
prison reform and
autopsies

AKT 4 - LONGSHOT

It was a wake up call to Europe at dreadful image /
headline a wake up it's a crisis call but then
there were other crises and so on but

It was difficult work
identifying the victims

- we do not know where they come from

But we might guess and not be wrong

Syria.

Refugees, asylum seekers, migrants.

Refugees: I think:

Journey fear without a home

- a truck, alone - bandages and flight a map a loaded word -

I have less sympathy oh God - from a to b - unhappy family

safety security integrity, honour, dreams, intelligence and
shame

shame

Immigrant: I think:

Money plans security practicality embassy visa

Bottom rung trying hard

Now this is something I don't mean, and I'm ashamed to say it

Vi vet det var ingen overlevende.

Bekreftet av Reuters og CNN og NRK

Wien ... operaens og kakenes by, artister og
fengselsreform og
obduksjoner

AKT 4 - LONGSHOT

Det var en vekkeklokke til Europa et forferdelig bilde /
overskrift en vekkeklokke det er en krise men så
kom andre kriser og så videre men

Det var vanskelig arbeid
det å identifisere ofrene

- vi vet ikke hvor de kommer fra

Men vi kan gjette og ikke ta feil

Syria.

Flyktninger, Asylsøkere, Innvandrere

Flyktning: jeg tenker:

Frykt på reiser uten et hjem

- en lastebil alene - bandasje flukt et kart opphøyde ord -

jeg har mindre sympati å gud - fra a til b til - trist

familie sikkerhet integritet, ære, drømmer, intelligens og
skam

skam

Innvandre: jeg tenker:

Penger planer sikkerhet og praktikaliteter ambassade visum

Nederste trinn prøver hardt

Ok, dette er noe jeg ikke mener, og skammer meg over

but: lazy unemployed

Already here and something must be done (I feel I should explain myself): not just theories and sympathy work, a place to live

Asylum seeker: I think:

Extreme need for safety war and underage boys with documents and mobile phones and money and explanations – People sitting terrified in a big house alone nowhere to – express themselves – reception groups desperate waiting stoic waiting to attack us oh god

shame

shame

What's the population of Norway?

4.8? 4.5? 6 million? 5 million? 9? 3? 4,5?

What's the population of Oslo?

800 000?

500 000?

500 000?

900 000?

670 000?

Five?

What was the population of Oslo in the year 2000?

350 000?

340 000?

200? 000?

men: lat og arbeidsløs

Allerede her må noe gjøres (jeg føler jeg burde folkklarer meg): ikke bare teori og sympati jobb, et sted å bo

Asylsøker: jeg tenker:

Ekstremt behov for trygghet krig og land mindreårige gutter med dokumenter og mobil penger og forklaringer – Mennesker som sitter redde i et stort hus alene ingen sted å – uttrykke seg selv – mottak grupper desperate ventende stoisk ventende for så å angriper oss å gud

skam

skam

Hva er Norges innbyggertall?

4.8? 4.5? 6 millioner? 5 millioner? 9? 3? 4,5?

Hva er Oslos innbyggertall?

800 000?

500 000?

500 000?

900 000?

670 000?

Fem?

Hva var Oslos innbyggertall år 2000?

350 000?

340 000?

200? 000?

500 000?

And Norway's fifteen years ago?

4 million?

4,3?

4,5 million?

4,2m

Three?

What's the population down there - ballpark?

50 million?

20 million?

12 Million?

Eight?

What is the capital of Syria - Damascus -
- that's in Afghanistan

What's the capital of Afghanistan - Islam

We know the capital of Iraq is Baghdad -

We know nothing!

...

But this we know

ACT 4 - CLOSEUP 2

It was like a plane crash that lasted ten hours

It's a plane crash that never ends

500 000?

Og Norges for femten år siden?

4 millioner?

4,3?

4,5 millioner?

4,2 millioner

Tre?

Hva er innbyggertallet der nede cirka?

50 millioner?

20 millioner?

12 millioner?

Åtte?

Hva er hovedstaden i Syria - Damaskus -
- nei det er i Afghanistan

Hva er hovedstaden i Afghanistan - Islam

Vi vet at hovedstaden i Irak er Bagdad

Vi vet ingenting!

...

Men dette vet vi

AKT 4 - CLOSEUP 2

Det var som et flykræsje som varte i ti timer

Det er et flykræsje uten stopp

They're not chickens – sorry
 All lives matter – sorry

We didn't know – we say we do not know – it's difficult to
 know – how – and when – and who – we're powerless and
 all lives matter but fuck but
 here

now

Soft eyes. Our director taught us
 Soft eyes.
 To take in the whole space
 Not sharpening to a point
 But to see the big picture
 Detectives at crime scenes require
 soft eyes
 To see the big picture ...

We are ashamed. But that's enough shame.

Soft eyes. To see.

That's

where we have to begin.

finis

De er ikke kyllinger – sårri
 Alle liv betyr noe – sårri

Vi visste ikke – sier vi ikke vet – det er vanskelige å vite
 hva – og hvordan – og når – og hvem – maktesløse er vi og
 alle liv betyr noe men hva faen men
 her

nå

Myke øyne. Vår regissør har lært oss
 Myke øyne.
 Å ta inn hele rommet
 Ikke bare fokuserer på et punkt
 Men å se det store bildet
 Etterforskere på åsteder trenger
 myke øyne
 For å se det store bildet ...

Vi skammer oss. Men nok om skam.

Myke øyne. For å se.

Det er der

vi må starte.

finis

--	--